



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



TRANSLATION OF SPORTS ARTICLES IN JOURNALISTIC TEXTS AT NETRAL NEWS

RIFKY ZAKY PRADANA

2308411067

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
**ENGLISH FOR PROFESSIONAL AND BUSINESS
COMMUNICATION**
BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK

2026



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL

STATEMENT OF APPROVAL

Title : TRANSLATION OF SPORTS ARTICLES IN
JOURNALISTIC TEXTS AT NETRAL NEWS

Author
1. Name : Rifky Zaky Pradana
2. Student ID : 2308411067

Study Program : English For Professional And Business
Communication

Major : Administrasi Niaga

Duration : 18 February 2026 – 18 May 2026

Place of Activities : NNC Netralnews (PT Netral Kontinental
Media) Chubb Square, M.H. Thamrin No.
10, Central Jakarta, DKI Jakarta.

PNJ Supervisor

Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.

198109162023212018

Jakarta, 12 June 2026

Company Supervisor

Turkhan Akhvar.

139.01.17



Head of Study Program

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.

199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise and gratitude are prayed to God Almighty for all His blessings and grace so that this internship report could be completed successfully and on schedule.

This report was compiled as one of the graduation requirements to complete the education program at Jakarta State Polytechnic, as well as a form of accountability for all internship activities that have been implemented at Netral News during the period of February to May 2026.

The completion of this report was only possible with the assistance and support of various parties. Therefore, heartfelt gratitude is expressed to:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., as the Coordinator of the English for Business and Professional Communication (Bispro) Study Program for the continuous administrative convenience and administrative support during the internship implementation.
2. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL., as the academic advisor for the structured direction and guidance given patiently from the beginning to the completion of this report.
3. Mr. Tunky as the mentor at Netral News and the entire editorial staff for the exceptional opportunity, guidance, and invaluable professional experience during the internship.
4. Parents and the whole family for their boundless prayers, moral backing, and endless material support.
5. Nadia Azka Majidah who always provided sincere support, strong motivation, and accompanied every step of writing this internship report.
6. All classmates and close friends for their absolute spirit and support until this report could be finalized.

Hopefully, this report can provide constructive benefits for the development of translation and journalistic studies, and serve as a useful reference for parties who require it.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL.....	2
PREFACE	3
TABLE OF CONTENTS	4
TABLE OF IMAGE.....	6
LIST OF TABLES	6
CHAPTER 1.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activities.....	2
1.3 Time and Place of Implementation.....	3
1.4 Objectives and Benefits	3
1.4.1 Objectives	3
1.4.2 Benefits	3
CHAPTER II.....	6
LITERATURE REVIEW	6
2.1 Sports Journalism Translation.....	6
2.2 Characteristics of Sports Journalism Texts.....	7
2.3 Translation Ideology.....	8
2.4 Translation Techniques.....	10
2.5 Digital Media and SEO.....	16
CHAPTER III.....	18
RESULTS.....	18
3.1 Internship Work Unit.....	18
Figure 3.1 NNC Organizational Structure.....	19
3.2 Internship Description.....	19
3.3 Description of the Translation Process.....	21
3.3.1 Translation Ideology	21
Table 3.1 Examples of the Application of the Ideology of Foreignization... 22	
Table 3.2 Examples of the Application of the Ideology of Domestication... 23	
3.3.2 Translation Techniques	23
Table 3.3 Examples of the Application of the Borrowing Technique..... 23	
Table 3.4 Example of the Application of the Modulation Technique..... 24	
Table 3.5 Example of the Application of the Amplification Technique..... 25	
Table 3.6 Examples of the Application of the Established Equivalent Technique..... 25	
Table 3.7 Examples of the Application of the Transposition Technique..... 26	
Table 3.8 Frequency and Percentage of Occurrence of Translation	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Techniques	27
3.3.3. Analysis	30
3.3.4. Translation	31
3.3.5. Editing	31
3.4 Description of Translation Results	32
3.5 Identification of Challenges Faced	34
3.6 Ways to Overcome Obstacles	36
CHAPTER IV	39
CONCLUSION	39
4.1 Conclusion	39
4.2 Recommendations	40
REFERENCES	42
APPENDIX	44
Logbook	44
Internship Glossary	48
Internship Certificate	51
Internship Supervision Form	52
Company Supervisor Evaluation Results	53
Internship Certificate	54

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF IMAGE

Figure 3.1 NNC Organizational Structure.....	19
--	----

LIST OF TABLES

Table 3.1 Examples of the Application of the Ideology of Foreignization	22
Table 3.2 Examples of the Application of the Ideology of Domestication	23
Table 3.3 Examples of the Application of the Borrowing Technique.....	23
Table 3.4 Example of the Application of the Modulation Technique.....	24
Table 3.5 Example of the Application of the Amplification Technique	25
Table 3.6 Examples of the Application of the Established Equivalent Technique	25
Table 3.7 Examples of the Application of the Transposition Technique	26
Table 3.8 Frequency and Percentage of Occurrence of Translation Techniques...	27



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background

Journalism is a professional practice relying heavily on the ability to gather, process, and disseminate information to the public accurately and in a timely manner. In its development, journalism no longer stands alone as a practice based on a single language and market. According to Kurniawan (2020), translation enables news organizations to produce and distribute journalistic content beyond national and linguistic borders, an activity that occurs constantly and is now viewed as an integrated part of journalistic work itself.

This phenomenon has given rise to a figure academics call the 'journalator', a professional who fulfills a dual role as both journalist and translator. In line with this, Putri & Sari (2022) emphasizes that journalistic translation is part of the news gatekeeping process, both inside and outside media organizational boundaries. In other words, a translator in a media newsroom is not simply a linguistic converter, but a decisive factor in how information is packaged, filtered, and delivered to the target audience.

In the digital media context, the role of journalistic translation is increasingly central, including in sports news. Multimedia news translation research indicates that translated text does not merely transfer written content from its source, but adapts supporting elements to suit new audience characteristics, facilitating the cross-cultural circulation of journalistic narratives. Specifically for sports journalism, Fauziyah & Hidayat (2021) state that this challenge is even more complex because sports news texts contain technical terms, unique idioms, statistical data, and competition/player names that do not always have a direct equivalent in the target language.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Furthermore, the choice of translation techniques and strategies directly reflects the translator's attitude and position toward the source text, which sequentially affects how readers perceive a sports event. This underscores that translating sports journalistic texts requires not only linguistic competence but also acute sensitivity to cultural contexts and target editorial standards. This foundational understanding prompted this Intern at Netral News, an online portal delivering information across fields, including sports, for national and international audiences. As a bilingual media platform, Netral News requires human resources capable of translating news accurately and communicatively. Through direct involvement in translating, writing, and editing articles, this internship provides an avenue to apply theory into real-world professional environments.

1.2 Scope of Activities

The scope of internship activities at Netral News focused on journalistic operations within the online media editorial division. Direct involvement in content production provided a realistic view of digital media dynamics. The core duties included:

1. Translating news articles from Indonesian to English and vice versa, focusing primarily on sports news, while also working on other topics as directed by editorial needs.
2. Writing various journalistic articles, such as hard news and features, adjusting the writing style and structure to match the characteristics of each content type.
3. Assisting in content management prior to publication, including verifying information completeness, conducting light editing, and coordinating with the editorial team to ensure accurate, publication-ready articles.

Through these activities, writers gain real-world experience in online journalism while honing their professional skills in media and communication.

1.3 Time and Place of Implementation

The following are the dates and locations for the internship:

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Location: Netral News
- Address: Chubb Square, Jl. M.H. Thamrin No. 10, Central Jakarta
- Dates: September 17, 2025 – January 7, 2026
- Website: <https://www.netralnews.com/>

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this internship are as follows:

1. to apply the theories learned during lectures to real-world work situations, particularly in the fields of translation and journalism.
2. to develop professional skills and competencies relevant to the field of study.
3. to understand the workflow of an *online* media editorial team, from the translation and writing processes to the news publication stage.
4. enhancing adaptability in a dynamic work environment and fostering communication and collaboration within a professional team.
5. Expand knowledge regarding the digital media industry and news content management.
6. Improve understanding of the various challenges companies face in carrying out their operational activities.

1.4.2 Benefits

Through the internship at Netral News, this program is expected to benefit all parties involved including writers, educational institutions, and the company. The benefits are as follows:

a. Benefits for Writers

- 1) Gain hands-on experience in translating sports news and two-way journalistic content within the editorial environment of the digital media outlet Netral News.
- 2) Enhancing competence in translating sports journalism texts, including the ability to analyze translation techniques and apply them consistently in accordance with NNC editorial standards.
- 3) Developing attention to detail, professional responsibility, and adaptability in a dynamic, deadline-oriented editorial work environment.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Benefits for the Jakarta State Polytechnic

- 1) Providing a real-world perspective on the application of translation and journalism theories learned in the classroom to the practice of the digital media industry.
- 2) Strengthening relationships and cooperation between educational institutions and media companies as student internship partners.
- 3) Serving as a reference and evaluation material for curriculum development to ensure it remains relevant to the needs of the journalism and online media industries.

c. Benefits for Netral News

- 1) Helping to support editorial performance, particularly in the translation and article production processes.
- 2) Students can provide new perspectives and fresh ideas in news content management.
- 3) Establishing sustainable cooperation with educational institutions for the development of human resources in the fields of journalism and digital media

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CONCLUSION

4.1 Conclusion

Based on the results of the internship at Netral News, it can be concluded that the translation of sports journalism texts is a complex process that requires a deep understanding, not only of linguistic aspects but also of the sports context, digital media editorial standards, and the characteristics of the target audience. Even the slightest error in the process of transferring messages from the source language (SL) to the target language (TL) can affect the accuracy of information, which in turn impacts the credibility of the published news.

The analysis results show that the borrowing technique is the most dominant, accounting for 19.6% (11 instances), followed by the modulation technique at 16.1% (9 instances) and the amplification technique at 14.3% (8 instances). The dominance of these three techniques reflects the characteristics of sports news texts, which are rich in proper names, technical terms, and idiomatic expressions, requiring the translator to balance fidelity to the source text with natural expression in the target language. This also aligns with the ideology of foreignization consistently applied during the internship, namely retaining original terms such as competition names, club names, and technical acronyms to ensure the information conveyed remains accurate and authentic for readers.

Conversely, linguistic compression, particularization, and generalization were the least frequently used techniques, each accounting for only 1.8% (1 instance). The low usage of these three techniques reflects the nature of sports news texts, which tend to be straightforward and tied to factual data, leaving very limited room for lexical compression or expansion. My internship experience at Netral News provided real-world insights into the importance of mastering appropriate translation techniques, maintaining terminological consistency, and adapting to the dynamic, deadline-driven workflow of a digital media newsroom.

Overall, the analysis results indicate that the application of appropriate translation techniques plays a crucial role in maintaining semantic equivalence between the source text (SL) and the target text (TL) while preserving the journalistic style that is concise, succinct, and informative. Therefore, translating sports journalism texts requires a combination of linguistic competence, knowledge of the sports context, and the ability to select translation techniques that align with the text's characteristics and the needs of the target media's readers.

4.2 Recommendations

Based on the experience gained during the internship at Netral News, there are several recommendations to be conveyed to various parties as material for consideration for future improvement and development.

1. For the Company

Netral News is advised to provide a more structured and easily accessible writing style guide for all editorial staff, including interns, to better maintain consistency in language and article formatting across publication channels. Additionally, providing an internally standardized glossary of sports terms would significantly help expedite the translation process and minimize discrepancies in terminology choices among translators. The company is also encouraged to offer more intensive orientation sessions at the start of the internship, particularly regarding editorial workflows and NNC's editorial standards, so that interns can adapt more quickly and contribute optimally from the very first days.

2. For Universities

Jakarta State Polytechnic (PNJ), particularly the English for Business and Professional Communication (Bispro) program, is advised to continuously update its curriculum by aligning translation and journalism courses with current digital media trends, such as the use of SEO optimization

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

technology. Increasing the proportion of work simulation exercises or news translation assignments with tight deadlines in classroom activities is also deemed necessary to build students' mental readiness before entering the real digital media industry. Additionally, strengthening partnerships with industry partners like Netral News must be maintained and expanded to continue providing relevant practical opportunities for future student cohorts.

3. For Students (Junior Students)

Before beginning an internship in the digital media industry, students should independently expand their knowledge of current developments in the world of sports, particularly soccer, and deepen their understanding of technical terms in the source language. Discipline and good time management must also be cultivated early on to ensure the ability to work under tight deadlines without compromising the accuracy of news content. Additionally, compiling a personal glossary from the start of the internship is highly recommended to facilitate adaptation to the dynamic writing style of media editorial teams. This thorough preparation is considered crucial, as competency readiness at the editorial desk significantly impacts the smooth operation of the entire team's workflow.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Awalukita, S., & Afriliani, F. (2022). Communicative translation method in sports news articles. *Journal of Language and Communication Studies*, 9(1), 112–128.
- Azti, R., Wahyuni, D., & Pratama, H. (2019). Teknik penerjemahan dan tingkat keberterimaan teks berita olahraga. *Jurnal Linguistik Terapan*, 9(2), 87–101.
- Bassnett, S. (2018). *Translation studies* (4th ed.). Routledge.
- Fauziah, N., & Hidayat, R. (2021). Tantangan penerjemahan teks jurnalistik olahraga: Kajian istilah teknis dan idiom sepak bola. *Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, 6(1), 55–71.
- Ginting, P. (2020). *Bahasa jurnalistik: Pedoman penulisan berita yang baik dan benar*. Pustaka Media.
- Guerrero, L. (2022). *Journalism and translation in the era of convergence*. John Benjamins Publishing.
- Kurniawan, A. (2020). Penerjemahan dalam jurnalistik digital: Peran dan tantangan *journalator* di era media daring. *Jurnal Komunikasi dan Media*, 4(2), 33–48.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
- Mannahali, M. (2022). The effectiveness of communicative translation method in improving translation quality. *ELT Worldwide: Journal of English Language Teaching*, 9(1), 45–57.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Munday, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Netral News (NNC). (2026). *Laporan internal redaksi: Panduan kerja dan struktur organisasi divisi editorial*. Netral News Corporation.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Putri, D. A., & Sari, R. M. (2022). Penerjemahan jurnalistik sebagai bagian dari proses *gatekeeping* pemberitaan media digital. *Jurnal Studi Komunikasi*, 6(3), 701–718.
- Rasul, S. (2021). Translating journalistic texts: Challenges and strategies in digital media. *Journal of Language and Translation Studies*, 14(2), 45–63.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Didier. (Translated and edited by J. C. Sager & M. J. Hamel, 1995, *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. John Benjamins Publishing.)



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Logbook

Tabel Uraian Kegiatan PKL

No.	Waktu	Aktivitas yang dilakukan	Tanda tangan
1	Minggu 1	1. Membuat akun <i>website</i> NNC. 2. Melakukan uji coba penggunaan dalam menulis berita pada <i>website</i> NNC. 3. Mendapatkan penjelasan terkait penugasan magang dalam pembuatan artikel dan penerjemahan artikel.	
2	Minggu 2	1. Mempelajari perbedaan antara <i>hard news</i> dengan <i>soft news</i> dan cara pembuatan artikel dalam format tersebut. 2. Membuat artikel <i>features</i> dengan format <i>hard news</i>	
3	Minggu 3	1. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English. 2. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Indonesia untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC Indonesia. 3. Membuat artikel <i>non-features</i> untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC English.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4	Minggu 4	1. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Indonesia untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC Indonesia. 2. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English. 3. Membuat artikel non-features untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC English.	
5	Minggu 5	1. Membuat dua artikel non-features untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC English.	
6	Minggu 6	1. Menerjemahkan satu berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English 2. Menerjemahkan satu berita <i>insight</i> ke dalam bahasa Indonesia untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC Indonesia	
7	Minggu 7	1. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8	Minggu 8	1. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English. 2. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Indonesia untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC Indonesia. 3. Membuat artikel <i>non-features</i> untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC Indonesia.	
9	Minggu 9	1. Membuat artikel <i>non-features</i> dalam format <i>soft news</i> untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC English.	
10	Minggu 10	1. Membuat artikel <i>non-features</i> tentang wisata pantai <i>blue lagoon</i> di Bali untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC English. 2. Membuat artikel <i>features</i> secara berkelompok dalam bahasa Inggris dengan tema komunitas dari berbagai jenis peminatan dan aktivitas di Indonesia untuk di <i>upload</i> ke dalam <i>website</i> NNC English.	
11	Minggu 11	1. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

12	Minggu 12	1. Menerjemahkan dua berita <i>sport</i> ke dalam bahasa Inggris untuk di <i>upload</i> pada <i>website</i> NNC English.	
----	-----------	--	---





Tabel Glosarium PKL

No.	Istilah (Bahasa Inggris)	Padanan (Bahasa Indonesia)	Keterangan
1	<i>Clean sheet</i>	Tanpa kebobolan	Kondisi di mana penjaga gawang tidak memasukkan satu gol pun sepanjang pertandingan.
2	<i>Stoppage time</i>	Waktu tambahan	Waktu yang ditambahkan wasit di akhir babak akibat penghentian permainan.
3	<i>Equalizer</i>	Gol penyeimbang	Gol yang menyamakan kedudukan dalam sebuah pertandingan.
4	<i>Counterattack</i>	Serangan balik	Serangan cepat yang dilancarkan setelah berhasil merebut bola dari lawan.
5	<i>High press</i>	Pressing tinggi	Strategi menekan lawan di wilayah pertahanan mereka sendiri.
6	<i>Offside trap</i>	Perangkap offside	Strategi pertahanan dengan memajukan garis pertahanan secara serentak.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7	<i>Hatrick</i>	Hatrick	Tiga gol yang dicetak oleh satu pemain dalam satu pertandingan.
8	<i>Penalty shootout</i>	Adu penalti	Penentuan pemenang melalui tendangan penalti secara bergantian.
9	<i>Build-up play</i>	Permainan bangun serangan	Proses membangun serangan secara bertahap dari lini belakang.
10	<i>Clinical finish</i>	Penyelesaian yang dingin	Kemampuan mencetak gol dengan efektif dan memaksimalkan peluang yang ada.
11	<i>Set piece</i>	Situasi bola mati	Momen tertentu seperti tendangan bebas, sepak pojok, atau lemparan ke dalam.
12	<i>Brace</i>	Dua gol	Dua gol yang dicetak oleh satu pemain dalam satu pertandingan.
13	<i>Own goal</i>	Gol bunuh diri	Gol yang tidak sengaja dimasukkan oleh pemain ke gawang timnya sendiri.
14	<i>Injury time</i>	Menit perpanjangan	Waktu tambahan yang diberikan akibat terjadinya cedera atau penghentian permainan.
15	<i>Relegation</i>	Degradasi	Penurunan tim ke divisi atau kompetisi yang lebih rendah.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

16	<i>Promotion playoff</i>	Playoff promosi	Pertandingan penentuan untuk memperoleh promosi ke divisi yang lebih tinggi.
17	<i>Assist</i>	Umpan gol	Operan yang secara langsung menghasilkan gol.
18	<i>Sweeper</i>	Libero	Pemain bertahan yang bertugas sebagai lapisan terakhir sebelum penjaga gawang.
19	<i>Pressing</i>	Tekanan	Upaya aktif merebut bola dengan menekan pemain lawan yang menguasai bola.
20	<i>Free kick</i>	Tendangan bebas	Tendangan yang diberikan akibat pelanggaran yang dilakukan oleh lawan.
21	<i>Substitute</i>	Pemain pengganti	Pemain yang masuk menggantikan rekan setimnya di tengah pertandingan.
22	<i>Aggregate score</i>	Skor agregat	Total skor gabungan dari dua leg pertandingan dalam satu babak kompetisi.
23	<i>Sudden death</i>	Gol emas	Aturan di mana pertandingan langsung berakhir saat salah satu tim mencetak gol pada babak perpanjangan waktu.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



SURAT KETERANGAN MAHASISWA MAGANG
No. 130/SKM/RED/NNC/II/2026

Yang bertandatangan di bawah ini,

Nama : Sulha Handayani
Jabatan : Pemimpin Redaksi

Dengan ini menerangkan bahwa:

Nama : Rifky Zaky Pradana
Instansi : Politeknik Negeri Jakarta
NIM : 2308411067

Adalah benar merupakan mahasiswa magang di netralnews.com (nnc) dengan masa magang yang berlangsung pada 18 Februari 2026 sampai dengan 18 Mei 2026.

Surat Keterangan ini disusun agar dapat digunakan sebagaimana mestinya dan berlaku selama masa magang, juga sebagai keterangan bagi nama yang telah disebutkan di atas saat menjalankan tugas-tugas peliputan yang diberikan oleh Dewan Redaksi netralnews.com (nnc).

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, untuk itu kami mengharapkan kerja samanya agar yang bersangkutan dapat menjalankan tugas jurnalistiknya dengan baik. Atas perhatian dan kerja samanya kami ucapkan terima kasih.

Jakarta, 18 Februari 2026

Hormat kami,

Sulha Handayani

Pemimpin Redaksi
PT. Netral Kontinental Media

PT NETRAL KONTINENTAL MEDIA

Chubb Square, Jl. M.H. Thamrin No. 10, 9th Floor, Room 902 906., Kb. Melati, Kecamatan Tanah Abang,
Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta, 10230

redaksi@netralnews.com

www.netralnews.com

netralnews.com

@netralnews

netralnewsdotcom



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Internship Supervision Form



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting

Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL

JUDUL PKL : PENERJEMAHAN ARTIKEL OLAH RAGA DALAM TEKS
JURNALISTIK DI NETRAL NEWS

No.	Har/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	5 Maret 2026	Draft laporan Bab I	
2	23 April 2026	Revisi laporan Bab I dan Draft laporan Bab II	
3	29 Mei 2026	Revisi laporan Bab II dan Draft laporan Bab III	
4	8 Juni 2026	Revisi laporan Bab III dan Draft laporan Bab IV	

Depok, 12 Juni 2026

Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.
NIP. 198109162023212018



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Company Supervisor Evaluation Results



HASIL EVALUASI

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama : Rifky Zaky Pradana
NIM : 2308411067
Judul PKL : PENERJEMAHAN ARTIKEL OLAHRAGA
DALAM TEKS JURNALISTIK DI NETRAL
NEWS

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kemampuan Berbahasa Secara Lisan	10-20	19
2	Kemampuan Berbahasa Secara Tulisan	10-20	19
3	Kerja Sama	10-20	19
4	Kedisiplinan	10-20	19
5	Etika	10-20	19
Total Nilai (A)			95

Jakarta, 24 Mei 2026

Pembimbing Perusahaan/Industri,


nnc
netralnews.com
CERMIN BANGSA
(Turkhan Akhyar)
NIK. 139.01.17

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1. Latih terus skill menulis dalam bahasa Inggris
- 2.
- 3.

PT NETRAL KONTINENTAL MEDIA

Sopo Del Tower B, Lt. 22 - room 2211, Jl. Mega Kuningan Barat III, Lot 10.1-6, Kuningan, Jakarta Selatan, 12950

 redaksi@netralnews.com

 www.netralnews.com

 netralnews.com

 @netralnews

 netralnewsdotcom



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Internship Certificate



Certificate
IS ISSUED TO:

nnc netralnews.com
CERMIN BANGSA

Rifky Zaky Pradana

For participating in the Politeknik Negeri Jakarta
Internship Program at netralnews.com (NNC),
From February 18 - May 18, with the following results:

EN Translation	ID Translation	Writing	Features	Coverage	Rating
30	17	30	2	2	Excellent

Jakarta, May 29, 2026

 **nnc**
netralnews.com
CERMIN BANGSA

Sulha Handayani
NNC Editor-in-Chief

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**